

STUDIES IN THE HISTORY OF THE
GREEK TEXT OF THE APOCALYPSE:
THE ANCIENT STEMS

SBL Press

TEXT-CRITICAL STUDIES

Michael W. Holmes, General Editor

Number 11

SBL Press



STUDIES IN THE HISTORY OF THE
GREEK TEXT OF THE APOCALYPSE:
THE ANCIENT STEMS

Josef Schmid

Translated and Edited by

Juan Hernández Jr., Garrick V. Allen, and Darius Müller

SBL Press



SBL PRESS

Atlanta

Copyright © 2018 by Society of Biblical Literature

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to the Rights and Permissions Office, SBL Press, 825 Houston Mill Road, Atlanta, GA 30329 USA.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Schmid, Josef, 1893–1975, author. |Hernández, Juan, Jr., 1968–, translator.

Title: Studies in the history of the Greek text of the Apocalypse : the ancient stems / by Josef Schmid ; translated and edited by Juan Hernández Jr., Garrick V. Allen, and Darius Müller.

Other titles: Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes.

Description: Atlanta : SBL Press, 2018. | Series: Text-critical studies ; Number 11 | Includes bibliographical references.

Identifiers: LCCN 2018005081 (print) | LCCN 2018024401 (ebook) | ISBN 97808884142812 (ebk.) | ISBN 9781628372045 (pbk. : alk. paper) | ISBN 97808884142829 (hbk. : alk. paper)

Subjects: LCSH: Bible. Revelation. Greek—Criticism, Textual—History.

Classification: LCC BS2825.52 (ebook) | LCC BS2825.52 .S35813 2018 (print) | DDC 228/.0486—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2018005081>

Printed on acid-free paper.



Dedicated to our parents:

Juan Hernández Sr. and Margarita Hernández
Julie Grantham, Mark Grantham, and Arthur Garrick Allen
Wilma Müller and Wolfgang Müller

SBL Press

SBL Press

Contents

Acknowledgments.....	ix
Sigla and Abbreviations.....	xi
Translators' Introduction.....	xvii
Foreword.....	xxxvii
1. Introduction.....	1
1.1. The Witnesses for the Greek Text of the Apocalypse	14
1.2. The Place of the Apocalypse within the Transmission of the New Testament	32
First Section	
2. The Major Stems of the Greek Text of the Apocalypse and Their Interrelationships.....	45
2.1. The Text of the Apocalypse of Andreas of Caesarea (= A ν)	45
2.2. The K Text	55
2.3. The Relationship of A ν to K	66
2.4. The Two Older Text Forms	89
2.4.1. The Text of AC Oec	89
2.4.2. The Text of P ⁴⁷ S Origen	117
2.5. Results	154
2.6. Citations of the Apocalypse in Greek Ecclesiastical Writers and Ancient Papyrus and Parchment Fragments	159
2.6.1. Clement of Alexandria	160
2.6.2. Origen	160
2.6.3. Hippolytus of Rome	165
2.6.4. Eusebius of Caesarea	174
2.6.5. Methodius of Olympos	175
2.6.6. Irenaeus	176
2.6.7. Old Manuscript Fragments	180

Second Section

3. The Linguistic Style of the Apocalypse.....	183
3.1. Morphology	183
3.1.1. Assimilation of Consonants	188
3.1.2. Declension	189
3.1.3. Verb	190
3.1.4. Augment Formation	192
3.1.5. Reduplication of ρ	194
3.1.6. Formation of Aorists	194
3.1.7. Elision	198
3.1.8. Proper Names	200
3.2. The Use of the Article	201
3.3. The Use of the Case	211
3.4. Pronouns	216
3.5. The Verb	218
3.6. Prepositions	221
3.7. Conjunctions and Particles	229
3.7.1. εαν	229
3.7.2. οταν	230
3.7.3. ινα	231
3.7.4. αχρι	235
3.7.5. ου μη	235
3.7.6. ουδε – ουτε	236
3.7.7. ως	237
3.8. Stereotypical Phrases	238
3.9. Singular and Plural <i>Constructio ad sensum</i>	242
3.10. Hebraisms	251
3.11. Other Linguistic Irregularities	256
3.12. Results	261
Appendix: Errata	265
Bibliography.....	269
Biblical References Index.....	281
Modern Authors Index.....	293
Subject Index.....	297

Acknowledgments

This English translation of Josef Schmid's landmark *Die Alten Stämme*, volume 2 of *Studien zur Geschichte des Griechischen Apokalypse-Textes*, is both a labor of love and a fully collaborative project. Passion and diligence are required for any such undertaking, and without expertise and energy, nothing is accomplished. I am very fortunate, therefore, to have been able to conscript two friends—Garrick Allen and Darius Müller—to contribute their considerable gifts to the task.

The project originally began as a literal English translation, undertaken for my personal use during the summer of 2015. It was clear upon completion, however, that additional work could bring the translation to publication standard. I thus approached Garrick and Darius—both of whom were involved with the *Editio Critica Maior* for the Apocalypse—with a preliminary translation and a proposal. We had no publisher. No copyright. No guarantee of success. Only work ahead of us and the conviction that, “if we built it, they would come.” That appeared to be enough, and we began to collaborate on this “fool’s errand” in January 2016.

The translation work occupied a full fifteen months (January 2016–March 2017). We worked in tandem, independently and interdependently. Schmid’s study was broken up into thirds and the editorial labors were divided evenly among us and rotated. Over the course of a month, I would edit a third of the translation, after which Garrick and Darius would review and edit the draft in the month that followed and so forth. The routine was sacrosanct, and we cycled through the entire translation once every three months. By month fifteen, the translation had been examined against Schmid’s *Die Alten Stämme* countless times.

The collective effort served a single purpose: to render Schmid’s work into clear English for broader consumption. To that end, our collaboration extended to a number of friends who improved the product considerably. Gary A. Long eyed every line of the manuscript and rid it of lingering infelicities. Grace Shull scrubbed the text of typos, omissions, and slips in

the Greek. J. K. Elliott, Martin Karrer, James R. Royse, and Moisés Silva offered seasoned judgments on the translation quality and introduction. Peter Malik and Greg Paulson submitted useful reflections on the introductory material.

No project, of course, is possible without moral, material, and institutional support. First in the queue of credits is Mike Holmes, who supported the idea before it had fully materialized. Mike was present throughout the project's entire gestation period—from conception to final product—and shepherded it through the final stages of production. Even as we awaited word on copyright approval (and my confidence threatened to waver!), Mike possessed little doubt as to the outcome. The director of SBL Press, Bob Buller, was instrumental here, tracking down the copyright holder and securing it for the translation. The moment marked the realization of our deepest aspirations.

Time remains our most precious commodity, of course, and the translation of a work like *Die Alten Stämme* demands almost all of it. Everyday responsibilities do not evaporate in the face of such pursuits. The generosity of others, however, makes an enormous difference. My deepest expression of gratitude is therefore reserved for Brannin and Tanya Pitre, who, along with Doris and Terry Looper, underwrote a sabbatical that allowed me to work uninterrupted and to collaborate more fully with Garrick and Darius. The gift bought time for the project's expeditious completion. We could hardly expect more. Our sole petition now is that the expenditures of time and effort have resulted in a translation worthy of the original.

alea iacta est
Juan Hernández Jr.

Sigla and Abbreviations

Text-Critical Sigla

*	reading of the original hand on a manuscript
~	change in word order
+	addition
^	homoioteleuton
]]	variant reading
[WHort]	a reading in brackets in WHort
λογος ^{1.2.3}	number indicates which instance(s) of a word repeated within a verse

Ancient Witnesses and Modern Editions

A	Alexandrinus
Aeth.	Ethiopic
Av	Andreas of Caesarea
Apr	Apringius Pacensis
Aρ	Arethas of Caesarea
Arab.	Arabic
Arm.	Armenian
Beat	Beatus of Liébana
Boh.	Bohairic Coptic
Bousset	Bousset, Wilhelm. <i>Textkritische Studien zum Neuen Testament</i> . TU 11.4. Leipzig: Hinrichs, 1894.
C	Ephraemi Rescriptus
Cass	Cassiodorus
Charles	Charles, R. H. <i>A Critical and Exegetical Commentary on the Revelation of St. John</i> . 2 vols. Edinburgh: T&T Clark, 1920.
Compl.	Complutensian
Dion	Dionysius of Alexandria

<i>f</i>	<i>family</i>
Gig	Codex Gigas
H	von Soden's recension of AC S
Hipp	Hippolytus of Rome
I	von Soden's recension of Av
Iren	Irenaeus
K	Koine text
Lat.	Vulgate and part of the Old Latin tradition
Latt.	entire Latin tradition
Merk	Merk, Augustinus. <i>Novum Testamentum Graece et Latine</i> . Rome: Sumptibus Pontificii Instituti Biblici, 1933.
Meth	Methodius of Olympus
MT	Masoretic Text
Oec	Oecumenius
Ωρ	Greek text of Origen
Orig	Origen
Prim	Primasius
Prisc	Priscillian
Ps-Aug	Pseudo-Augustine
S	Codex Sinaiticus
Sah.	Sahidic Coptic
Slav.	Slavonic
Soden	Soden, Hermann von. <i>Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt</i> . 2 vols. Berlin: Duncker, 1902–1913.
Syr.	Syriac
Syr. ¹	Philoxenian Syriac
Syr. ²	Harkleian Syriac
Tisch	Tischendorf, L. F. C. <i>Novum Testamentum Graece</i> . 3 vols. Leipzig: Köhler, 1841.
TR	Textus Receptus
Tyc	Tyconius
Vict	Victorinus of Pettau
Vog	Vogels, Heinrich Joseph. <i>Novum Testamentum Graece: textum recensuit, apparatus criticum ex editionibus et codicibus manuscriptis collectum addidit Henr. Jos. Vogels</i> . Düsseldorf: Schwann, 1920.
Vulg.	Vulgate

Weiss	Weiss, Bernhard. <i>Die Johannes-Apokalypse: Textkritische Untersuchungen und Textherstellung</i> . TU 7.1. Leipzig: Hinrichs, 1891
WHort	Westcott, Brooke Foss, and Fenton John Anthony Hort. <i>The New Testament in the Original Greek</i> . 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1881.

General Terminology

aliqui	some
ante	before
bis	twice
cod(d).	codex(es)
comm.	<i>commentarium</i> , commentary of a manuscript when it differs from the accompanying text
corr.	<i>corrigendum</i> , corrected
cum	with
dub.	dubious
edit. rel.	<i>editiones reliqui</i> , other editions
errore	error
exc.	<i>exceptus</i> , except
fere	approximately
habet	has
hiat	<i>hiatus</i> , gap or lacuna
loco	location
mg.	<i>marginalia</i> , text in the margin of a manuscript
min.	minuscule
MS	manuscript
non	not
om.	<i>omittit/-unt</i> , omit(s)
omn.	<i>omnes</i> , all
part.	<i>partim</i> , in part
pc.	<i>pauci</i> , a few
plur.	<i>pluralis</i> , most
post	after
rel.	<i>reliqui</i> , rest of the manuscript tradition
sc.	<i>scilicet</i> , no doubt, certainly
sed	but
semel	once

sol.	<i>solum</i> , alone
ter	thrice
txt.	<i>textus</i> , text of a manuscript when it differs from the accompanying commentary
txt-com	<i>textus-commentarium</i> , commentary of a manuscript when it differs from the accompanying text
ult.	last
var.	variant
vid.	<i>videtur</i> , reading apparent but uncertain due to condition of the manuscript

Primary Sources and Secondary Works

ABG	Arbeiten zur Bibel und ihrer Geschichte
Ambr.	Ambrose
ANTF	Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung
BETL	Bibliotheca Ephemeridum Theologiarum Lovaniensium
<i>Bib</i>	<i>Biblica</i>
BK	Bibliothek der Kirchenväter
<i>BNJ</i>	<i>Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher</i>
<i>ByzZ</i>	<i>Byzantinische Zeitschrift</i>
<i>BZ</i>	<i>Biblische Zeitschrift</i>
<i>Comm. Jo.</i>	Origen, <i>Commentarii in evangelium Joannis</i>
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
<i>Dem. ev.</i>	Eusebius, <i>Demonstratio evangelica</i>
Dion.	Dionysios of Alexandria
EKKNT	Evangelisch-katholischer Kommentar zum Neuen Testament
2 Esd	2 Esdras
<i>EstEcl</i>	<i>Estudios Eclesiásticos</i>
<i>EvQ</i>	<i>Evangelical Quarterly</i>
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte
<i>Gn</i>	<i>Gnomon</i>
GTW	Grundriss der Theologischen Wissenschaften
<i>HTR</i>	<i>Harvard Theological Review</i>
<i>JBL</i>	<i>Journal of Biblical Literature</i>
<i>JETS</i>	<i>Journal of the Evangelical Theological Society</i>
<i>JTS</i>	<i>Journal of Theological Studies</i>

3 Kgdms	3 Kingdoms
4 Kgdms	4 Kingdoms
LXX	Septuagint
4 Macc	4 Maccabees
MThS	Münchener Theologische Studien
<i>NovT</i>	<i>Novum Testamentum</i>
NTS	<i>New Testament Studies</i>
NTTS	New Testament Tools and Studies
NTTSD	New Testament Tools, Studies, and Documents
OLBT	Old Latin Biblical Texts
P.Oxy.	Grenfell, Bernard P., et al., eds. <i>The Oxyrhynchus Papyri</i> . London: Egypt Exploration Fund, 1898–.
<i>Philoc.</i>	Origen, <i>Philocalia</i>
Ps.-Ambr.	Pseudo-Ambrose
Pss. Sol.	Psalms of Solomon
RFIC	<i>Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica</i>
SBAW	Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissen- schaften
<i>Sel. Ezech.</i>	Origen, <i>Selecta in Ezechielem</i>
<i>Sel. Ps.</i>	Origen, <i>Selecta in Psalmos</i>
Sir	Sirach
STR	Studies in Theology and Religion
SVTG	Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum
TC	<i>TC: A Journal of Biblical Textual Criticism</i>
TCS	Text-Critical Studies
TFBNP	Texte und Forschungen zur Byzantinisch-Neugriechischen Philologie
TLZ	<i>Theologische Literaturzeitung</i>
TQ	<i>Theologische Quartalschrift</i>
TRu	<i>Theologische Rundschau</i>
TU	Texte und Untersuchungen
TWNT	Kittel, Gerhard, and Gerhard Friedrich. <i>Theologische Wörterbuch zum Neuen Testament</i> . Stuttgart: Kohlhammer, 1932–1979.
VC	<i>Vigiliae Christianae</i>
WUNT	Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament
ZNW	<i>Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche</i>
ZPE	<i>Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik</i>